


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1105
Sitzung vom 30/10/2018

Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Projekt DSD I für die italienischsprachigen Schulen. Genehmigung des Einvernehmensprotokolls zwischen der Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland und der Autonomen Provinz Bozen Südtirol.

Oggetto:

Progetto DSD I per le scuole in lingua italiana. Approvazione del Protocollo d'Intesa tra la Conferenza dei Ministri dell'Istruzione degli Stati federali della Repubblica Federale di Germania e la Provincia autonoma di Bolzano.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

17

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

hat Einsicht genommen in die Landesgesetze:

- vom 29. Juni 2000, Nr. 12 - Autonomie der Schulen;
- vom 16 Juli 2008, Nr. 5 - Allgemeine Bildungsziele und Ordnung von Kindergarten und Unterstufe;
- vom 24. September 2010, Nr. 11 - Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol;
- vom 12. November 1992, Nr. 40 - Ordnung der Berufsbildung;
- vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 - Regelung des Verwaltungsverfahrens, und insbesondere in Art. 18/bis der für die Südtiroler Landesverwaltung die Möglichkeit vorsieht, mit anderen öffentlichen Verwaltungen Vereinbarungen zur Zusammenarbeit bei Tätigkeiten gemeinsamen Interesses abzuschließen

hat überdies Einsicht genommen in die Beschlüsse der Landesregierung:

- vom 6. Oktober 1997, Nr. 5053 – Richtlinien für den Unterricht/Erwerb von Deutsch als Zweitsprache in den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache;
- vom 13. Dezember 2010, Nr. 2041 – Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den italienischsprachigen Gymnasien, Fachoberschulen;
- vom 4. Juli 2011, Nr. 1020 – Festlegung allgemeiner und verfahrensrechtlicher Bestimmungen zur Bewertung der Schülerinnen und Schüler der Gymnasien, Fachoberschulen und berufsbildenden Schulen;
- vom 3. September 2012, Nr. 1301 – Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula für das zweite Biennium und das fünfte Jahr in den italienischsprachigen Gymnasien, Fachoberschulen und Berufsfachschulen;
- vom 27. Mai 2014, Nr. 617 – Abschlussprüfung der Unterstufe an den italienischsprachigen Sekundarschulen des Landes – Kriterien für die Durchführung der Prüfung in der Zweitsprache Deutsch;
- vom 10. Juni 2014, Nr. 688 – Sprachprojekte und Sachfachunterricht mit der CLIL-Methodik an den italienischsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschule;

La Giunta Provinciale

Viste le leggi provinciali:

- 29 giugno 2000, n. 12 – Autonomia delle scuole;
- 16 luglio 2008, n. 5 – Obiettivi formativi generali ed ordinamento della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione;
- 24 settembre 2010, n. 11 – Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia Autonoma di Bolzano;
- 12 novembre 1992, n. 40 - Ordinamento della formazione professionale;
- 22 ottobre 1993, n. 17, recante la disciplina del procedimento amministrativo, e in particolare l'art. 18/bis che prevede la possibilità per la Provincia autonoma di Bolzano di stipulare accordi con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;

Viste inoltre le delibere provinciali:

- 6 ottobre 1997, n. 5053 - Linee guida per l'insegnamento/apprendimento del tedesco lingua seconda nelle scuole in lingua italiana;
- 13 dicembre 2010, n. 2041 – Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti professionali in lingua italiana;
- 4 luglio 2011, n. 1020 – Definizione delle disposizioni, di carattere generale e procedurale, inerenti alla valutazione delle studentesse e degli studenti nei licei, negli istituti tecnici e negli istituti professionali;
- 3 settembre 2012, n. 1301 - Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula del secondo biennio e del quinto anno dei licei, degli istituti tecnici e degli istituti professionali in lingua italiana;
- 27 maggio 2014, n. 617 e successive modifiche – Esame di Stato a conclusione del primo ciclo nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana – Criteri per lo svolgimento dell'esame di tedesco seconda lingua;
- 10 giugno 2014, n. 688 – Progetti glottodidattici e insegnamento di discipline non linguistiche secondo modalità didattiche CLIL nelle scuole secondarie di primo e secondo grado in lingua italiana;

- vom 15. Dezember 2015, Nr. 1434 – Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula der Unterstufe an den italienischsprachigen Schulen;

- 15 dicembre 2015, n. 1434 – Indicazioni provinciali dei curricula del primo ciclo d'istruzione della scuola in lingua italiana;

hat folgende Sachverhalte zur Kenntnis genommen:

Considerato che:

- Das Koalitionsabkommen zur Bildung der Landesregierung für die Legislaturperiode 2013 – 2018 legt den Fokus der Schulpolitik unter anderem auf die Stärkung der Sprachkompetenzen der Schülerinnen und Schüler, wobei die Kenntnis mehrerer Sprachen als Reichtum und erheblicher Standortvorteil von Südtirols Schul- und Bildungssystem sowie als notwendiger Bestandteil der Lebensentwürfe der Jugend anerkannt wird. Insbesondere erachten es die Koalitionspartner für notwendig, alle Maßnahmen zu ergreifen, die dazu beitragen die Kenntnisse der Zweitsprache zu fördern und zu stärken.
- Sprachkompetenzen zählen zu den von der Europäischen Union festgelegten Schlüsselkompetenzen.
- Die Europäische Kommission hat festgehalten, dass sich die über den Bildungsweg erworbenen Sprachkompetenzen entscheidend auf Beschäftigung, Mobilität und Wachstum auswirken. In dieser Hinsicht sollen die verschiedenen Formen des Spracherwerbs zu einem integrierenden Bestandteil des Erziehungsprozesses werden.
- Seit zwei Jahrzehnten werden an den italienischsprachigen Schulen aller Schulstufen Projekte zur Förderung der Zweisprachigkeit durchgeführt.
- Im Laufe der Jahre sind zahlreiche Maßnahmen zur Stärkung der Sprachkenntnisse und Erhöhung des Sprachniveaus zugunsten der italienischsprachigen Schulbevölkerung ergriffen worden.
- Seit Jahren werden im Bereich Sprachen verschiedene didaktische Ansätze und Methoden erprobt: CLIL (integratives Sprachenlernen), bilinguale Schulen, Sprachunterricht an den Kindergärten, Sprachzertifizierungen, Förderung der schulischen Mobilität mittels Sprachaufenthalten im deutschsprachigen Ausland.

- l'Accordo di coalizione per la formazione della Giunta provinciale per la Legislatura 2013-2018 prevede, tra l'altro, che al centro della politica scolastica dei prossimi cinque anni sia posto il rafforzamento delle competenze linguistiche di alunni e studenti, con il riconoscimento della conoscenza di più lingue quale ricchezza e valore aggiunto del sistema scolastico e formativo locale e come strumento indispensabile di conoscenza e di progetto di vita dei nostri giovani. In particolare modo i partner di coalizione ritengono necessario intraprendere ogni sforzo necessario per promuovere e rafforzare la conoscenza della seconda lingua;
- la competenza nell'uso delle lingue straniere rappresenta una delle competenze chiave definite dall'Unione Europea;
- la Commissione Europea ha riconosciuto che nella formazione si possono acquisire competenze linguistiche decisive per l'occupabilità, la mobilità e la crescita e che pertanto le modalità di apprendimento delle lingue debbono diventare parte integrante dell'educazione di una persona;
- da due decenni in tutti gli ordini di scuola in lingua italiana vengono realizzati in vari modi progetti di promozione del plurilinguismo;
- nel corso degli anni si sono diversificati e moltiplicati gli interventi mirati a potenziare il livello di conoscenze linguistiche della popolazione scolastica di lingua italiana;
- sono in corso da anni sperimentazioni soprattutto per quanto riguarda CLIL (apprendimento linguistico veicolare), scuole bilingui, insegnamento delle lingue nelle scuole dell'infanzia, certificazioni linguistiche, mobilità degli studenti verso scuole della provincia in lingua tedesca e verso le scuole di area germanofila all'estero;

Es ist zweckmäßig und nutzbringend, dass die Schulen gezielte Maßnahmen zur Entwicklung der Zweitsprach-kompetenzen der Schülerinnen und Schüler weiterführen, ausbauen und festigen. Dabei soll ein besonderes Augenmerk auch auf die Prozesse der Zertifizierung der erworbenen Kompetenzen und der erzielten Ergebnisse gelegt werden.

Die von der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland angebotene und weltweit verbreitete Zertifizierung der deutschen Sprache (DSD) entspricht dem B1 Niveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen und weist nachsendende Merkmale auf:

- standardisierte Überprüfung/Bewertung der Sprachkompetenzen,
- Zusammenhang mit den schulischen Aktivitäten,
- Einklang mit den Rahmenrichtlinien des Landes im Bereich Deutsch als Zweitsprache,
- Einbeziehung der Lehrpersonen in einen qualitativen Entwicklungsprozess,
- Internationale Anerkennung,

hat in nachstehende Unterlagen Einsicht genommen:

- den Bericht der Schulinspektorin für Deutsch als Zweitsprache der Landesdirektion Schulen vom 3.10.2018,
- den Entwurf des Einvernehmensprotokolls zwischen der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, der diesem Beschluss als integrierender Bestandteil beigefügt ist, zur Durchführung des Projekts DSD I und der entsprechenden DSD I – Prüfungen,
- Die Schätzung der durchschnittlichen jährlichen Kosten für jede einzelne Schule beläuft sich auf € 4.874,57 Euro. Dieser Betrag bezieht sich auf die Zahlung von Überstunden für die am Projekt DSD I beteiligten Lehrpersonen italienischsprachiger Schulen für Tätigkeiten in Zusammenhang mit Vorbereitung, Koordinierung, Aufsicht, Korrekturen und Bewertungen, sofern diese Tätigkeiten tatsächlich außerhalb der ordentlichen Arbeitszeit durchgeführt werden. Die Kosten werden von den Schulen übernommen, die sich autonom am Projekt beteiligen, wobei diese für das Schuljahr 2018/2019 mit Beschluss der Landesregierung Nr. 869 vom 4.9.2018 bereits zweckgebunden sind.

Ritenuto opportuno che le istituzioni scolastiche e formative proseguano, consolidino e implementino le azioni specifiche dirette allo sviluppo delle competenze delle alunne e degli alunni nella seconda lingua, con attenzione ai processi di validazione e certificazione dei risultati di apprendimento conseguiti;

Considerato che la certificazione linguistica tedesca proposta dalla Conferenza permanente dei Ministri dell'Istruzione dei Länder tedeschi denominata DSD I, già attivata in tutto il mondo e corrispondente al livello B1 del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue:

- prevede una verifica standardizzata delle competenze linguistiche;
- è collegata alle attività scolastiche;
- si collega in particolare alle attuali indicazioni provinciali dell'ambito Tedesco seconda lingua;
- coinvolge i docenti in un processo di sviluppo qualitativo;
- è riconosciuta a livello internazionale;

Visti:

- la relazione tecnica dell'ispettrice di Tedesco Seconda lingua della Direzione provinciale Scuole del 3.10.2018;
- lo schema di Protocollo di Intesa in allegato, parte integrante della presente delibera, con la dichiarazione di intenti tra la Conferenza permanente dei Ministri dell'Istruzione della Repubblica Federale di Germania (KMK) e la Provincia autonoma di Bolzano, per la realizzazione del progetto DSD I e degli esami relativi al DSD I (Deutsches Sprachdiplom);
- la stima dei costi medi annui per singola istituzione scolastica, è pari a € 4.874,57, laddove tale importo è riferito al pagamento di ore straordinarie per gli insegnanti delle scuole in lingua italiana che partecipano al progetto DSD I, relativamente alle attività di preparazione, coordinamento, sorveglianza, correzione e valutazione, qualora queste attività risultino per gli stessi insegnanti effettivamente aggiuntive rispetto al loro orario di lavoro. Tali costi sono a carico delle istituzioni scolastiche che aderiranno in autonomia al progetto e sono già impegnati per l'anno scolastico 2018/2019 con delibera della Giunta provinciale n. 869 del 4.9.2018.

Im Rahmen des in den Verantwortungsbereich der Italienischen Bildungsdirektion fallenden Projekts DSD I haben die Schülerinnen und Schüler auf freiwilliger Basis die Möglichkeit, ein Sprachzertifikat auf dem Niveau B1 des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen zu erwerben. Für die Familien der am Projekt beteiligten Schülerinnen und Schüler fallen keine Kosten an.

Zielgruppe des Projekts DSD I sind Schülerinnen und Schüler der Unterstufe und des ersten Bienniums der Oberstufe. Es besteht Übereinstimmung mit den programmatischen Leitlinien der Landesregierung und die Kosten sind angemessen.

Das Projekt kann entscheidend dazu beitragen, das Kompetenzniveau der Schülerinnen und Schüler in Deutsch als Zweitsprache zu erhöhen, wobei auch der entsprechenden, gezielten Weiterbildung des Lehrpersonals besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird

und
b e s c h l i e ß t

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. den beigefügten Entwurf des Einvernehmensprotokolls zwischen der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol zur Durchführung des Projekts und der entsprechenden DSD I – Prüfungen (Deutsches Sprachdiplom) als integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses zu genehmigen,
2. die Direktorin der Italienischen Bildungsdirektion, Frau Dr. Nicoletta Minnei, zur Unterzeichnung des unter Punkt 1 genannten Protokolls zu ermächtigen,
3. keine Kosten zu Lasten der Familien der am Projekt beteiligten Schülerinnen und Schüler vorzusehen,

Considerato che il progetto DSD I, nell'ambito delle responsabilità della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano, consente alle alunne e agli alunni la partecipazione volontaria ad una certificazione linguistica di livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue e che non sono previsti costi per gli alunni che partecipano al progetto;

Considerato inoltre che il progetto DSD I, rivolto alle alunne e agli alunni del primo ciclo ed alle studentesse ed agli studenti del primo biennio del secondo ciclo, risulta coerente con le linee programmatiche della Giunta provinciale ed i relativi costi sono ritenuti congrui;

Considerata la valenza del progetto che può contribuire in modo incisivo a potenziare i livelli di competenza linguistica di Tedesco seconda lingua delle alunne ed alunni e che investe anche sulla formazione e l'aggiornamento professionale dei docenti;

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi

1. di approvare lo schema di Protocollo di Intesa in allegato, parte integrante della presente delibera, con la dichiarazione di intenti tra la Conferenza permanente dei Ministri dell'Istruzione della Repubblica Federale di Germania e la Provincia autonoma di Bolzano, per la realizzazione del progetto e degli esami relativi al DSD I (Deutsches Sprachdiplom);
2. di autorizzare la Direttrice per l'Istruzione e la Formazione italiana, dott.ssa Nicoletta Minnei, alla sottoscrizione del Protocollo di cui al punto 1;
3. di non prevedere alcun costo a carico delle famiglie delle alunne e degli alunni partecipanti al progetto;

4. zu bestätigen, dass die Ausgaben in Zusammenhang mit den von den Lehrpersonen der Schulen staatlicher Art geleisteten Überstunden im Schuljahr 2018/2019 geschätzt auf 4.874,57 € bereits mit Beschluss der Landesregierung vom 04.09.2018, Nr. 869, zweckgebunden sind. Die Zweckbindungen für die auf das Schuljahr 2018/2019 darauffolgenden Schuljahre werden gemäß Anlage 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 in Bezug auf Spesen für das Personal vorgenommen,
5. dass die Zweckbindungen in Zusammenhang mit den geplanten (Weiter)Bildungstätigkeiten und eventuellen Zusatzkosten von der zuständigen Italienischen Bildungsdirektion, gemäß der Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011, vorgenommen werden.
4. di dare atto che la spesa riferita alle ore straordinarie del personale insegnante delle scuole a carattere statale per l'anno scolastico 2018/2019 (settembre 2018 - agosto 2019) e stimata in € 4.874,57, risulta già coperta attraverso i fondi impegnati con deliberazione della Giunta provinciale n. 869 del 4.9.2018. Per gli esercizi successivi all'anno scolastico 2018/2019 l'assunzione degli impegni viene effettuata in ottemperanza a quanto disposto dall'allegato 4/2 del d.lgs. n. 118/2011, relativo alla spesa per il personale;
5. di assumere, per quanto concerne le attività programmate per formazione, comprese eventuali spese accessorie, i relativi impegni di spesa da parte della competente Ripartizione della Direzione Istruzione e Formazione italiana in ottemperanza a quanto disposto dal d.lgs. n. 118/2011.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER
LANDESREGIERUNG

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA GIUNTA
PROVINCIALE

Gemeinsame Absichtserklärung
zwischen
der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, Italienische Bildungsdirektion,
und
dem Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Mailand, Italien,
der
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland,
nachstehend „KMK“ genannt,
sowie
dem Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen –,
nachstehend „ZfA“ genannt,
andererseits,
zur Teilnahme am Programm und an den Prüfungen zum
Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Erste Stufe (DSD I)

Die Unterzeichner haben sich auf Folgendes verständigt:

Durch die Einführung des Deutschen Sprachdiploms der Kultusministerkonferenz – Erste Stufe (DSD I) an italienischsprachigen Schulen Südtirols soll der Deutschunterricht weiter gestärkt werden. Die bilaterale Zusammenarbeit im Bereich der gemeinsam vereinbarten Schulprojekte soll vertieft sowie die fachliche Weiterentwicklung der Schulen auf dem Gebiet des modernen Fremdsprachenunterrichts gefördert werden. Bei der Durchführung des Projektes erfolgt eine enge Kooperation mit dem DSD-Projekt in der Autonomen Provinz Trentino.

Im Rahmen des Projektes können Schülerinnen und Schüler im Zuständigkeitsbereich der Italienischen Bildungsdirektion Südtirols freiwillig an einer Sprachzertifizierung auf dem Niveau B1 teilnehmen, die sich am Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen orientiert.

Die Italienische Bildungsdirektion Südtirols hat beschlossen, das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz als Mittel zur Zertifizierung der Deutschkenntnisse seiner Schülerinnen und Schüler einzuführen. Dabei handelt es sich um eine weltweit einheitliche Prüfung, für deren Inhalt der Zentrale Ausschuss für das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz verantwortlich ist. Der Zentrale Ausschuss setzt sich aus Vertreterinnen und Vertretern von Bund und Ländern zusammen. Er überwacht die Einhaltung der jeweils aktuell gültigen Prüfungsordnung sowie der zugehörigen Ausführungsbestimmungen.

Die vorliegende Absichtserklärung hat die Organisation der Durchführung dieser Zertifizierung (DSD I), die Fortbildung von Lehrkräften und die Ausbildung von beteiligten Multiplikatorinnen und Multiplikatoren zum Inhalt. Mit der Unterzeichnung dieser Absichtserklärung übernimmt die Italienische

Bildungsdirektion Südtirols einen Teil der Aufgaben des Zentralen Ausschusses für das Deutsche Sprachdiplom der KMK in Bezug auf die Organisation und Qualitätssicherung des DSD I. Die von den Partnern übernommenen Aufgaben werden in der Anlage zu dieser Gemeinsamen Absichtserklärung gesondert beschrieben.

Die Zusammenarbeit nach der Gemeinsamen Absichtserklärung beginnt am Tage der Unterzeichnung. Jeder der Unterzeichner kann die Zusammenarbeit nach der Gemeinsamen Absichtserklärung jederzeit beenden. Beabsichtigt einer der Unterzeichner, die Zusammenarbeit nach der Gemeinsamen Absichtserklärung zu beenden, soll das Projekt mit dem Ende desjenigen Schuljahres enden, in dem die Beendigungsabsicht den anderen Unterzeichnern schriftlich mitgeteilt wurde.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung wurde in vier Exemplaren, jeweils in italienischer und deutscher Sprache unterzeichnet, wobei alle Sprachfassungen gleichermaßen gültig sind.

Bozen, den

Nicoletta Minnei
Italienische Bildungsdirektorin und
Italienische Landesschuldirektorin

Für die
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Italienische Bildungsdirektion

Mailand, den

Claus Robert Krumrei
Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland
in Mailand

Berlin, den

Udo Michallik
Generalsekretär

Für die
Ständige Konferenz der Kultusminister der
Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Bonn, den

Heike Toledo
Abteilungspräsidentin

Für das
Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das
Auslandsschulwesen -

Anlage zur Gemeinsamen Absichtserklärung

Aufgaben- und Kostenverteilung im Projekt „Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz - Erste Stufe (DSD I) an italienischsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Südtirol“

1. Die deutsche Seite beabsichtigt, folgende Leistungen zu erbringen:

1.1 Pädagogische Begleitung

Fachliche und personelle Unterstützung bei der Aus- und Fortbildung der Multiplikatorinnen und Multiplikatoren, Prüfungsvorsitzenden, Prüfungsbeauftragten, sowie Bewerberinnen und Bewerber (gemäß gemeinsamer Planung mit der Partnerseite):

- Mitwirkung bei einer Auftaktveranstaltung für Schulleiterinnen und Schulleiter, Deutsch-Fachleiterinnen und Deutsch-Fachleiter pro Schuljahr, wobei sämtliche Kosten einschl. Fahrt- und Übernachtungskosten (gemäß landesüblichen Tarifsätzen der Autonomen Provinz Bozen) für Referentinnen und Referenten aus dem ZfA-Team Italien durch die Italienische Bildungsdirektion Südtirols getragen werden
- Mitwirkung bei einer ganztägigen Fortbildung *Einführung in das DSD* für am Projekt beteiligte Schulen und Interessierte, wobei sämtliche Kosten einschl. Fahrt- und Übernachtungskosten (gemäß landesüblichen Tarifsätzen der Autonomen Provinz Bozen) für Referentinnen und Referenten aus dem ZfA-Team Italien durch die Italienische Bildungsdirektion Südtirols getragen werden
- Mitwirkung bei einer zweitägigen Fortbildung *Schriftliche und Mündliche Kommunikation*, wobei sämtliche Kosten einschl. Fahrt- und Übernachtungskosten (gemäß landesüblichen Tarifsätzen der Autonomen Provinz Bozen) für Referentinnen und Referenten aus dem ZfA-Team Italien durch die Italienische Bildungsdirektion Südtirols getragen werden
- Durchführung einer Bewerberschulung für den Prüfungsteil *Schriftliche Kommunikation*, wobei sämtliche auf Südtiroler Seite anfallenden Kosten durch die Italienische Bildungsdirektion Südtirols getragen werden
- Durchführung einer Schulung zur Arbeit mit der Online-Datenbank zur administrativen Abwicklung, wobei sämtliche auf Südtiroler Seite anfallenden Kosten durch die Italienische Bildungsdirektion Südtirols getragen werden

1.2 Prüfungsunterlagen

- Bereitstellung einer Online-Datenbank zur administrativen Abwicklung der Prüfung
- Bereitstellung eines Prüfungssatzes zur Durchführung der Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom – Erste Stufe (DSD I), der den Anforderungen einer international standardisierten Prüfung entspricht (in digitaler Form)

- Bereitstellung der Materialien, die zur Durchführung des DSD I notwendig sind (Prüfungsordnung, Ausführungsbestimmungen, Testspezifikationen, Handreichungen zur mündlichen und schriftlichen Kommunikation etc. in digitaler Form)

1.3 Bewertung

Integration der Bewerberinnen und Bewerber Südtirols in das facettenbasierte Bewertungsverfahren.

1.4 Zertifizierung

Es wird vereinbart, dass sich die Italienische Bildungsdirektion Südtirols an den Kosten, die beim Sekretariat der KMK im Rahmen der Zertifizierung anfallen, mit 1 € pro Prüfungsteilnehmerin bzw. Prüfungsteilnehmer pro Prüfungsdurchgang beteiligt.

Die Zertifizierung umfasst:

- Ausstellung der Diplome, Bescheinigungen Deutsches Sprachdiplom A2 und Teilleistungsbescheinigungen in der erforderlichen Anzahl in Papierform
- Versenden der Diplome, Bescheinigungen Deutsches Sprachdiplom A2 und Teilleistungsbescheinigungen an die Partnerinstitution
- Erstellen von Statistiken zu den Ergebnissen der durchgeführten Prüfung (sowohl schul- und teilnehmerbezogene Ergebnisse der am Projekt beteiligten Schulen als auch bezogen auf die weltweiten Resultate)

1.5 Qualitätssicherung

Der Zentrale Ausschuss für das Deutsche Sprachdiplom der KMK behält sich Evaluationen zur Qualitätssicherung vor.

2. Die Partnerseite beabsichtigt, folgende Leistungen zu erbringen:

2.1 Benennung einer Prüfungsleitung

Die Prüfungsleiterin bzw. der Prüfungsleiter der Partnerprovinz ist für die fachliche und organisatorische Leitung an den italienischsprachigen Schulen der Provinz verantwortlich und steht der deutschen Seite als Ansprechpartner für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfungen zur Verfügung.

2.2 Auswahl der teilnehmenden Schulen

- Auswahl angemessener Schulen gemäß Prüfungsordnung und Ausführungsbestimmungen und Mitteilung der jeweils beteiligten Schulen an die deutsche Seite
- Benennung von Prüfungsbeauftragten an den Schulen
- Einweisung der Prüfungsbeauftragten in die administrative Abwicklung der Prüfung

2.3 Fortbildung

Organisation und Durchführung von Aus- und Fortbildungsmaßnahmen für Multiplikatorinnen und Multiplikatoren, Prüfungsbeauftragte, Prüfungsvorsitzende und Bewerberinnen und Bewerber gemäß gemeinsamer Planung mit der deutschen Seite. Die Kosten für die Aus- und Fortbildungsmaßnahmen übernimmt die italienische Seite (s. hierzu auch 1.1).

2.4 Prüfungsdurchführung

- Vorabmeldung der ungefähren Zahl der Teilnehmer und Prüfungsgruppen je Prüfungsdurchgang an die deutsche Seite bis spätestens vier Monate vor dem Prüfungstermin
- Formale Prüfung der Prüflinge auf ihre Zulassungsberechtigung laut Prüfungsordnung
- Erfassen der Prüfungsteilnehmer einschließlich aller erforderlichen persönlichen Daten in der Online-Datenbank
- Bearbeitung von Anträgen auf Nachteilsausgleich in Kooperation mit der deutschen Seite
- Sicherstellen eines ordnungsgemäßen Ablaufs sämtlicher die Prüfung vorbereitender Maßnahmen und der Prüfung selbst (Vorkonferenzen, Prüferschulungen, Bereitstellung von Aufsichtspersonal, Prüfungsräumlichkeiten usw.)
- Vervielfältigung der Unterlagen für die Prüfungsdurchführung
- Durchführung und Bewertung der schriftlichen und mündlichen Prüfungen gemäß der jeweils gültigen Prüfungsordnung und Ausführungsbestimmungen
- Erfassen der Ergebnisse in den einzelnen Prüfungsteilen in der Online-Datenbank
- Koordination und Durchführung des erweiterten Bewertungsverfahrens für den Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation
- Übergabe der Zertifizierungen (Diplome / Bescheinigungen Deutsches Sprachdiplom A2 / Teilleistungsbescheinigungen)

3. Fristen

Die Partnerseite und die deutsche Seite beabsichtigen, den für das jeweilige Schuljahr gemeinsam festgelegten Zeitplan einzuhalten.

4. Finanzierung

Die personelle und finanzielle Verantwortung des Länderprojekts Südtirol liegt gem. den in dieser Absichtserklärung getroffenen Vereinbarungen ausschließlich auf italienischer Seite. Kosten für Fortbildungen, Beratungen sowie Personal- und Materialkosten können von deutscher Seite nicht übernommen werden. Für die am Projekt teilnehmenden Schülerinnen und Schüler entstehen keine Kosten.

5. Gemeinsamer Lenkungsausschuss

Ein Lenkungsausschuss wird mit der Projektkoordination, dem Monitoring und der Evaluation der in der Absichtserklärung festgehaltenen Ziele beauftragt werden. Der Lenkungsausschuss tagt als Gemeinsamer Lenkungsausschuss für die DSD-Projekte in der Autonomen Provinz Südtirol und der Autonomen Provinz Trentino.

Die Autonome Provinz Südtirol und die Autonome Provinz Trentino sind im Gemeinsamen Lenkungsausschuss jeweils durch zwei Personen vertreten.

Die deutsche Seite ist im bilateralen Ausschuss vertreten durch:

- die zuständigen Berichtserstatterinnen bzw. Berichtserstatter aus Bund und Ländern oder ihre Vertreterinnen bzw. Vertreter
- die zuständige deutsche Auslandsvertretung

Bei besonderen Fragen können die Mitglieder Beraterinnen und Berater bzw. Expertinnen und Experten hinzuziehen.

Der Gemeinsame Lenkungsausschuss soll mindestens einmal pro Prüfungsjahr tagen.

6. Autorenrechte

Beide Seiten teilen die Auffassung, dass die Partnerseite sämtliche Unterlagen (insbesondere die Verlaufsprotokolle, Handbücher und Anweisungen), die im Rahmen des Projekts übermittelt werden, zum Zwecke dieser Prüfung nutzen kann.

Für den Fall, dass Prüfungs- oder Übungsmaterialien Werke oder Teile von Werken enthalten, die durch Urheberrecht geschützt sind, erklärt die deutsche Seite, dass sie beabsichtigt, alle Verpflichtungen zu erfüllen, die mit diesem Recht verbunden sind, und die Partnerseite über Möglichkeiten der erneuten Verwendung der genannten Unterlagen zu informieren.

7. Vertraulichkeit

Beide Seiten beabsichtigen, über alle Informationen, die bei der Durchführung des Projekts gesammelt wurden, Vertraulichkeit zu wahren. Dies gilt auch für jegliche Auskünfte, von denen die Seiten bei der Durchführung dieses Auftrags möglicherweise Kenntnis erhalten haben könnten.

Der Inhalt der Arbeitspapiere (Aufgabenverteilung, Zeitplan, Kostenkalkulation) ist vertraulich. Die Partnerseite gewährleistet die vertrauliche Behandlung der Prüfungsunterlagen.

Protocollo d'intesa
tra
la Provincia Autonoma di Bolzano, Direzione Istruzione e Formazione italiana,
e
il Consolato Generale della Repubblica Federale di Germania di
Milano, Italia,
della
Conferenza dei Ministri per l'Istruzione degli Stati della Repubblica Federale di Germania,
in seguito abbreviato con „KMK“,
nonché
l'Agenzia federale per l'amministrazione delle Istituzioni scolastiche all'estero,
in seguito abbreviato con „ZfA“,

ai fini della partecipazione al Programma e agli esami relativi al Diploma
di lingue della Conferenza dei Ministri dell'Istruzione - Primo livello (DSD I)

I firmatari si sono accordati su quanto segue:

L'introduzione nelle scuole di lingua italiana della Provincia di Bolzano - Südtirol del Diploma di Lingua tedesca della Conferenza dei Ministri dell'Istruzione - Primo livello (DSD I) ha lo scopo di rafforzare ulteriormente l'insegnamento della lingua tedesca. Si intende altresì intensificare la cooperazione bilaterale nel settore dei progetti scolastici concordati congiuntamente e promuovere lo sviluppo professionale delle scuole nel campo dell'insegnamento delle lingue straniere moderne. Il progetto è svolto in stretta collaborazione con il progetto DSD nella Provincia autonoma di Trento.

Il progetto, nell'ambito delle competenze della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano - Südtirol, consente agli alunni la partecipazione volontaria a una certificazione linguistica di livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

La Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia Autonoma di Bolzano - Südtirol ha deciso di introdurre il Diploma di lingua tedesca della KMK come mezzo per la certificazione delle competenze linguistiche del tedesco dei propri studenti. Si tratta di un esame uniformato a livello mondiale per i contenuti del quale è responsabile il Comitato centrale per il Diploma di lingua tedesca della KMK. Il suddetto Comitato centrale è composto da rappresentanti del Governo federale e degli Stati della Repubblica federale germanica. Il Comitato si occupa della supervisione e del rispetto del regolamento vigente degli esami e delle disposizioni relative al loro svolgimento.

Il presente Protocollo d'intesa tratta pertanto i seguenti temi: l'organizzazione della procedura e dello svolgimento della presente certificazione (DSD I), l'aggiornamento degli insegnanti e la formazione dei moltiplicatori che vi prendono parte. Con la firma del presente Protocollo d'intesa, la Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano - Südtirol assume parte dei compiti del Comitato centrale per il Diploma di lingua tedesca del KMK in merito all'organizzazione e alle garanzie della qualità delle certificazioni DSD I. I compiti assunti dai rispettivi partner sono descritti in dettaglio e separatamente nell'allegato accluso al presente protocollo d'intesa.

La cooperazione ai sensi del presente protocollo d'intesa ha inizio con la data di sottoscrizione dello stesso. Ciascun firmatario può interrompere la cooperazione ai sensi del presente protocollo d'intesa in qualsiasi momento. Qualora uno dei firmatari intenda porre fine alla collaborazione ai sensi del presente protocollo d'intesa dovrà comunicare per iscritto agli altri firmatari la propria intenzione di cessare la cooperazione, il progetto si concluderà al termine dell'anno scolastico in cui è stata effettuata tale comunicazione.

Il presente Protocollo d'intesa viene sottoscritto in quadruplica copia, rispettivamente in lingua italiana e tedesca; fanno fede entrambe le versioni linguistiche.

Bolzano,

Nicoletta Minnei

Direttrice per l'Istruzione e formazione italiana
e Direttrice provinciale Scuole in lingua
italiana

Per la Provincia Autonoma di Bolzano – Südtirol
Direzione Istruzione e formazione italiana

Milano,

Claus Robert Krumrei

Console Generale della Repubblica Federale di
Germania di Milano

Berlin,

Udo Michallik
Segretario Generale

Per la
Conferenza dei Ministri per l'Istruzione degli Stati
della Repubblica Federale di Germania

Bonn,

Heike Toledo
Presidentessa del Dipartimento

Per
Agenzia federale per l'amministrazione delle
Istituzioni scolastiche all'estero

Allegato al protocollo d'intesa

Ripartizione dei compiti e dei costi relativi al progetto "Diploma di lingua tedesca della Conferenza dei Ministri dell'Istruzione - Primo livello (DSD I) nelle scuole di lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano - Südtirol"

1. La parte tedesca intende fornire i seguenti servizi:

1.1 Supporto pedagogico

Supporto tecnico e personale nelle attività di formazione e aggiornamento dei moltiplicatori, dei presidenti delle commissioni d'esame, degli addetti alle prove d'esame, nonché dei valutatori (in conformità alla programmazione congiunta con il partner):

- partecipazione a un evento di introduzione e avvio del progetto per dirigenti scolastici, referenti di tedesco seconda lingua per ogni anno scolastico, di cui tutti i costi, compresi i costi di viaggio e di alloggio (in conformità alle tariffe vigenti nella Provincia autonoma di Bolzano) per i relatori del team ZfA Italia, sono a carico della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano;
- partecipazione a una giornata intera di formazione *Introduzione al DSD*, per le scuole e le persone interessate che partecipano al progetto, di cui tutti i costi, compresi i costi di viaggio e di alloggio (in conformità alle tariffe vigenti nella Provincia autonoma di Bolzano) per i relatori del team ZfA Italia sono a carico della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano;
- partecipazione a una formazione di due giorni: *Comunicazione scritta e orale*, in cui tutti i costi, compresi i costi di viaggio e di alloggio (in conformità alle tariffe vigenti nella Provincia autonoma di Bolzano) per i relatori del Team ZfA Italia sono a carico della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano;
- svolgimento di un corso di formazione per valutatori per la sezione d'esame *Comunicazione scritta*, di cui tutti i costi sostenuti per la parte altoatesina sono a carico della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano;
- svolgimento di un corso di formazione sulle attività connesse con la banca dati online per l'elaborazione della parte amministrativa, di cui tutti i costi sostenuti per la parte altoatesina sono a carico della Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano.

1.2 Documentazione d'esame:

- messa a disposizione di un database online per l'elaborazione e la gestione amministrativa dell'esame;
- fornitura di un set di prove d'esame per lo svolgimento di esami di Diploma di lingua tedesca - Primo livello (DSD I), corrispondente ai requisiti di un esame standardizzato

a livello internazionale (in formato digitale);

- fornitura dei materiali necessari per lo svolgimento del DSD I (regolamento dell'esame, regolamento delle procedure, specifiche sui test, manuali per la comunicazione orale e scritta ecc. In formato digitale).

1.3 Valutazione

Integrazione dei valutatori della Provincia di Bolzano nelle procedure di valutazione.

1.4 Certificazione

Si concorda che la Direzione Istruzione e Formazione italiana della Provincia autonoma di Bolzano contribuirà alle spese sostenute dalla segreteria del KMK nell'ambito della certificazione con un importo di 1 € per candidato/a per ogni singola sessione d'esame.

La certificazione include:

- emissione dei diplomi, dei certificati di diploma di lingua tedesca A2 e dei certificati di prestazione parziale nel numero richiesto in formato cartaceo;
- invio dei diplomi, dei certificati di diploma di lingua tedesca A2 e dei certificati di conseguimento parziale alle istituzioni partner;
- elaborazione di statistiche sui risultati degli esami (con riferimento sia ai risultati dei partecipanti e delle scuole coinvolte nel progetto, sia ai risultati in termini globali).

1.5 Garanzia della qualità

Il Comitato centrale per il Diploma di lingua tedesca del KMK si riserva il diritto di effettuare valutazioni sulla garanzia della qualità.

2. L'istituzione partner intende fornire i seguenti servizi:

2.1 Nomina di una direzione degli esami

Un direttore o una direttrice degli esami della provincia partner è responsabile della gestione tecnica e organizzativa delle prove d'esame nelle scuole di lingua italiana nella provincia ed è a disposizione della parte tedesca come persona di riferimento per la corretta esecuzione degli esami.

2.2 Selezione delle scuole partecipanti

- selezione delle scuole appropriate in conformità al regolamento dell'esame e al regolamento delle procedure e comunicazione delle scuole partecipanti alla parte tedesca;
- nomina degli incaricati per l'esame presso le scuole;
- informare gli incaricati sulle procedure di amministrazione dell'esame.

2.3 Aggiornamento

Organizzazione e realizzazione di iniziative di formazione e aggiornamento per i moltiplicatori, dei presidenti delle commissioni d'esame, degli addetti alle prove d'esame e dei valutatori in conformità a quanto programmato in sede congiunta con la parte tedesca. Il costo della formazione e aggiornamento è a carico dalla parte italiana (vedi anche punto 1.1).

2.4 Svolgimento degli esami

- comunicazione anticipata del numero approssimativo dei partecipanti e dei gruppi per ogni sessione d'esame alla parte tedesca, entro e non oltre quattro mesi prima della data dell'esame;
- esame formale dei candidati per la loro ammissione secondo il regolamento d'esame;
- registrazione dei partecipanti all'esame, compreso l'inserimento di tutti i dati personali necessari nella banca dati online;
- elaborazione delle richieste di compensazione dello svantaggio in collaborazione con la parte tedesca;
- garantire il corretto svolgimento di tutti i provvedimenti e le azioni preparatorie e l'esame stesso (riunioni preliminari, formazione degli esaminatori, messa a disposizione di personale di vigilanza, spazi e locali per le prove d'esame, ecc.);
- duplicazione della documentazione per lo svolgimento degli esami;
- svolgimento e valutazione degli esami scritti e orali in conformità con il regolamento d'esame vigente e il regolamento delle procedure;
- registrazione dei risultati delle singole parti dell'esame nel database online;
- coordinamento e svolgimento della procedura ampliata di valutazione per la sezione *Comunicazione scritta*;
- consegna delle certificazioni (diplomi / certificati Diploma di lingua tedesca A2 / certificati di prestazione parziale);

3.Scadenze

Il partner e la parte tedesca intendono aderire al calendario concordato per il rispettivo anno scolastico.

4.Finanziamento

La responsabilità personale e finanziaria del progetto relativo della Provincia autonoma di Bolzano - Südtirol fa riferimento agli accordi assunti con il presente protocollo d'intesa ed è a carico esclusivamente dalla parte italiana. I costi per la formazione e l'aggiornamento, le consulenze, i costi del personale e dei materiali non possono essere presi in carico dalla parte

tedesca. Non ci sono costi per gli studenti che partecipano al progetto.

5. Comitato direttivo congiunto

Un comitato direttivo sarà incaricato del coordinamento del progetto, del monitoraggio e della valutazione degli obiettivi stabiliti nel presente protocollo d'intesa. Tale organo si riunisce come comitato direttivo congiunto per i progetti DSD nella Provincia autonoma di Bolzano e nella Provincia autonoma di Trento.

La Provincia autonoma di Bolzano e la Provincia autonoma di Trento sono rappresentate rispettivamente da due persone nel Comitato direttivo congiunto.

La parte tedesca è rappresentata nel Comitato bilaterale come segue:

- i rappresentanti responsabili del Governo federale o degli Stati, oppure i loro rappresentanti;
- la competente rappresentanza estera di parte tedesca;

Per questioni o tematiche specifiche, i membri possono avvalersi di consulenti o esperti.

Il Comitato direttivo congiunto si riunisce almeno una volta per anno di esami.

6. Diritti d'autore

Entrambe le parti concordano che i rispettivi partner possono utilizzare qualsiasi materiale (in particolare i verbali di svolgimento, i manuali e le istruzioni) fornito nel contesto del progetto ai fini dello svolgimento degli esami.

Nel caso in cui il materiale di esame o di esercizio contenga opere o parti di opere protette da diritti d'autore, la parte tedesca dichiara che intende adempiere a tutti gli obblighi connessi a questi diritti, e di informare l'altro partner sulle possibilità di un rinnovato utilizzo della documentazione citata.

7. Riservatezza

Entrambe le parti intendono mantenere la riservatezza su tutte le informazioni raccolte durante lo svolgimento del progetto. Questo vale anche per qualsiasi informazione che potrebbe essere giunta a conoscenza delle parti durante lo svolgimento del presente incarico.

Il contenuto della documentazione di lavoro (assegnazione di compiti, programma, calcolo dei costi) è riservato. I rispettivi partner garantiscono la riservatezza nel trattamento dei dati contenuti nella documentazione d'esame.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Die Bildungsdirektorin / La Direttrice per l'Istruzione e
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio

MINNEI NICOLETTA
TUTTOLOMONDO TONINO
MATZNELLER ALBRECHT
PERONI DOMINIQUE

05/11/2018 12:59:37
05/11/2018 11:06:41
05/11/2018 10:11:45
05/11/2018 11:04:15

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

Rientra in precedente impegno /
Bereits zweckgebunden
Delibera/Beschluss nr./Nr. 869
del/vom 2018 € 4.874,57 Cap./Kap.
U04021.6030

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

06/11/2018 12:45:40
CELI DANIELE

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmannstellvertreter
Il Vice-Presidente della Provincia

TOMMASINI CHRISTIAN

06/11/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

08/11/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Christian Tommasini

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/10/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma